Porównanie tłumaczeń II Kronik 23:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tę rzecz macie wykonać: Jedna trzecia z was, kapłanów i Lewitów przychodzących w szabat, (będzie) stróżami progów, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oto, co macie zrobić: Jedna trzecia z was, kapłanów i Lewitów, którzy rozpoczynacie służbę w szabat, obejmie straż przy progach, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto co macie uczynić: Trzecia część z was — kapłanów i Lewitów, którzy przychodzicie w szabat — *będzie* odźwiernymi przy bramach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Toć jest co uczynicie: Trzecia część z was, którzy przychodzicie w sabat z kapłanów i z Lewitów, będzie odźwiernymi w bramach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ta tedy jest mowa, którą uczynicie: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto rozkaz, który macie wykonać. Trzecia część z was: kapłanów, lewitów i podejmujących służbę w szabat, niech stanie na straży progów; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Taką rzecz macie wykonać: Jedna trzecia część z was, kapłanów i Lewitów, którzy przychodzicie w sabat objąć służbę, będzie odźwiernymi przy bramach, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Macie wykonać takie polecenie: jedna trzecia z was – przychodzących w szabat kapłanów i lewitów – będzie na straży przy progach, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Macie wykonać takie zadanie: jedna trzecia z was, kapłanów i lewitów, pełniących służbę w szabat, zabezpieczy wejścia, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak zatem uczynicie: Trzecia część spośród kapłanów i lewitów, którzy przychodzą [na służbę] w szabat, stanie na straży w bramach; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер це слово, яке зробите: Третина з вас, з священиків і Левітів, хай вийде в суботу до дверей виходу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To uczynicie: Trzecia część z was, tych, którzy przychodzicie w szabat z kapłanów i Lewitów, będzie stróżami progów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uczynicie następującą rzecz: jedna trzecia z was, którzy w sabat wchodzicie, spośród kapłanów i Lewitów, będzie odźwiernymi, |